Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wezwał Saul cały lud do walki, aby zejść do Keili i otoczyć Dawida wraz z jego ludźmi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Saul zmobilizował całe swoje wojsko, aby wyruszyć do Keili i okrążyć Dawida z jego ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zwołał więc cały lud na wojnę, by wyruszyć do Keili i oblegać Dawida oraz jego ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zebrał Saul wszystek lud, aby szedł na wojnę do Ceili, i obległ Dawida, i męże jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał Saul wszytkiemu ludu, aby szli na wojnę do Ceile i obiegli Dawida i lud jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwołał więc Saul cały lud na wojnę, by wyruszyć do Keili i oblegać Dawida i jego ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powołał Saul cały lud pod broń, aby wyruszyli do Keili i oblegli Dawida i jego wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zwołał następnie cały lud na wojnę, aby wyruszyć do Keili i oblegać Dawida i jego ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zebrał całą armię i wyruszył do Keili, aby otoczyć Dawida i jego ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powołał więc Saul cały naród do walki, by iść do Keili i oblegać Dawida z jego ludźmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул заповів всьому народові зійти на війну до Кеїли, окружити Давида і його мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Saul zwołał cały lud na wojnę, by zeszli przeciwko Keili oraz oblegali Dawida i jego ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul zwołał cały lud na wojnę, by wyruszyć do Keili i oblegać Dawida oraz jego ludzi. |